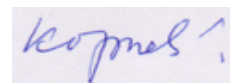


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В.Корнева

02.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.23 Основы перевода с родного языка на иностранный

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:**
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии
- 6. Составители программы:** Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ от 19.06.2018 протокол № 10
- 8. Учебный год:** 2021/2022-2022/2023 **Семестр(-ы):** 8 , 9
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины:** научить студента осуществлять полный письменный перевод с родного языка на иностранный. **Задачи:** научить студента осуществлять анализ исходного текста, письменный перевод с использованием необходимых переводческих приёмов и трансформаций, редактирование собственного перевода.
- 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки,

сформированные у студента в результате освоения курсов: «Практический курс первого иностранного языка», «Лексико-грамматический практикум», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Теория перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики и спецкурсов по отраслевому переводу.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p>Знать: орфографические, орфоэпические, лексические и грамматические нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;</p> <p>уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.</p>

ПК-7	<p>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса</p>	<p>Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p>уметь: проводить анализ структуры смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p>владеть(иметь навык(и)): методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>
ПК-8	<p>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе</p>	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p>
ПК-9	<p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.</p>

ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать: нормы и узус переводящего языка; уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; владеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования.
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; владеть (иметь навык(и)): минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 4 ЗЕТ / 144 часов.
Форма промежуточной аттестации: зачет.**

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)		
	Всего	По семестрам	
		8	9
Контактная работа	90	56	34
в том числе:			
лекции	-	-	-
практические	-	-	-
лабораторные	90	56	34
самостоятельная работа	54	16	38
форма промежуточной аттестации (зачет)	-	зачет	зачет
Итого:	144	72	72

13.1 Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия /8 семестр/		
1	Общие проблемы перевода текста	Анализ применения переводческих трансформаций, тренировочные упражнения
2	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.
3	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.

4	Лексические проблемы перевода. Числительные	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.
5	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.
6	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.
7	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.
8	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.
9	Грамматические проблемы перевода. Передача действия	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.
10	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.
11	Грамматические проблемы перевода. Инфинитивные конструкции	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.
12	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные конструкции	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.
Лабораторные занятия /9 семестр/		
13	Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.
14	Стилистические проблемы перевода	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.

15	Перевод новостных заголовков	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.
16	Передача коммуникативной структуры высказывания	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.
17	Передача эмфазы	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.
18	Объединение и членение предложений	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода. Устный последовательный перевод.

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
8 семестр						
1	Общие проблемы перевода текста			4	1	5
2	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.			6	1	7
3	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов			6	1	7
4	Лексические проблемы перевода. Числительные			4	1	5
5	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика			4	1	5
6	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы			6	1	7
7	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе			6	2	8
8	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля			4	1	5
9	Грамматические проблемы перевода. Передача действия			4	1	5

10	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе			4	2	6
11	Грамматические проблемы перевода. Инфинитивные конструкции			4	2	6
12	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные конструкции			4	2	6
9 семестр						
1	Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы			6	6	12
2	Перевод новостных заголовков			4	6	10
3	Стилистические проблемы перевода			6	8	14
4	Передача коммуникативной структуры высказывания			6	6	12
5	Передача эмфазы			6	6	12
6	Объединение и членение предложений			6	6	12
	Итого			90	54	144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лабораторные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, описывающих основные этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Основы перевода и русского языка на иностранный».

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Закутская Н. Г., Побегайло И.В. Лексико-грамматические трудности перевода / Н. Г. Закутская, И. В. Побегайло. - Воронеж : 2018, - Свободный доступ из интрасети ВГУ. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-214.pdf >.
2.	Княжева Е.А . Письменный перевод в сфере экономики и бизнеса : учебное пособие для вузов / Е. А. Княжева. – Воронеж : Воронежский госуниверситет, 2007 – 27 с.
3.	Княжева Е. А. Перевод информационно-терминологических текстов : учебное пособие / Е. А. Княжева, И. Н. Яковлева. - Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2009. - 24 с. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m09-188.pdf >.
4	Княжева Е. А. Перевод информационно-экспрессивных текстов : учебное пособие / Е. А. Княжева, И. Н. - Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2009. - 32 с. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m09-184.pdf >.
5.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Алексеева И.С. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.
7.	Побегайло И.В. Перевод в сфере политического дискурса и СМИ : учебное пособие / И.В.Побегайло. Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж, 2020 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
8.	Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <UPL: http://www.biblioclub.ru >
9.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.
2.	Побегайло И.В. Перевод в сфере политического дискурса и СМИ : учебное пособие / И.В.Побегайло. Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж, 2020 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf
3.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 41 (компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции и (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции и (разделы (темы))	ФОС (средств оценивания)
<p>ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: орфографические, орфоэпические, лексические и грамматические нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;</p> <p>уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.</p>	<p>1-18</p>	<p>Текущая аттестация</p>

<p>ПК- 7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса</p>	<p>Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектонику текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тематической структуры предложений;</p> <p>уметь: проводить анализ структуры смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тематической структуры предложений;</p> <p>владеть(иметь навык(и)): методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>	<p>1-18</p>	<p>Текущая аттестация</p>
<p>ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе</p>	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p>	<p>1-18</p>	<p>Текущая аттестация</p>

<p>ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.</p>	1-18	Текущая аттестация
<p>ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знать: нормы и узус переводящего языка;</p> <p>уметь :осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования.</p>	1-18	Текущая аттестация
<p>ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <p>уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.</p>	1-18	Текущая аттестация
<p>Промежуточная аттестация</p>			<p>КИМ № 1 КИМ № 2</p>

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) знание основных методов ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- 2) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 3) умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе;

4) умение применять осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

5) владение методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода; технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;

6) методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	Недостаточный уровень	Не зачтено

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

19.3.1 Контрольно-измерительный материал №1 /8 семестр,

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Награда за сорванный урок

Учительнице 171-й екатеринбургской школы Клавдии Евграфовне Шелест, которая спасла от огня 19 своих учеников, президент Борис Ельцин вручил орден мужества.

В 5-м "Д", где Клавдия Евграфовна была классным руководителем, шел как раз её урок – русского языка. Вдруг из-под двери пополз дым. Кто-то вскрикнул: "Горим!" Возбужденные дети кинулись было в коридор, но второй этаж быстро заполнялся чёрными, зелёными, жёлтыми клубами дыма, которые смешивались в фантастически жуткую картину. Лестницы не было видно. Перепуганные дети плакали.

"Всем спокойно вернуться в класс", – скомандовала учительница. Но тут прибежала в панике завуч, зашептала: "Нам отсюда не выйти. Огонь перекрыл первый этаж". Тогда Клавдия Евграфовна изо всех сил сдернула тяжёлые шторы, связала их... К чему привязать конец – не нашла: батарея отопления далековато. Раздумывать некогда – схватила узел двумя руками и прижала к плечу... "Спускайтесь аккуратно и бегом – к бассейну. Там тепло". В распахнутое окно рвался январский мороз. Так, держа толстый узел у шеи, прижав его подбородком, эта женщина – не выше рослых пятиклассников – спустила на землю одного за другим девятнадцать учеников... Дым уже полностью завладел помещением. Внизу,

задрав головы, толпились раздетые дети. Таня Обожина в страхе закричала: "Клавдия Евграфовна сейчас сгорит!"

К приезду пожарных в классе оставались только трое самых крупных мальчиков и классный руководитель. Их спускали уже по лестнице. Никто из детей не пострадал.

Контрольно-измерительный материал №2 /9 семестр/

1. Выполните устный последовательный перевод текста

Две разделенные Италии

Массовые манифестации, которые лидер левого центра Пьер Луиджи Берсани провел сегодня в Риме, а глава правоцентристской коалиции Сильвио Берлускони в Бари, стали очередным свидетельством не прекращающейся в стране с января избирательной кампании. По мнению обозревателей, в ее финальной стадии, когда на кону оказались и президентское, и премьерское кресло, все средства становятся хороши. Для своей манифестации лидер левоцентристской коалиции выбрал неблагополучный периферийный район Рима, где его лозунг «Против бедности!» звучал особенно актуально. Многие пришедшие на митинг жители квартала жаловались, что едва сводят концы с концами. Большая часть речи Берлускони, прозвучавшей на главной площади города Бари, была посвящена анафеме судебной системы, что косвенно подтверждает утверждение многих обозревателей о том, что основным стимулом, заставляющим Берлускони любой ценой отстаивать свое присутствие в политике, является его боязнь приближающихся судебных приговоров, в частности по делу Руби и Mediaset. Помимо этого, выступление не содержало ничего принципиально нового, если не считать, что господин Берлускони заявил о себе как о кандидате на пост премьера. Ранее он показывал готовность отдать этот пост левому центру. При условии выдвижения приемлемого для него кандидата на должность президента. «Дорогой Берсани, или вы будете договариваться с нами по поводу нового президента и нового премьера, или вся ответственность за новые выборы ложится на вас», заявил Сильвио Берлускони, прекрасно сознающий, что силой этого тезиса является всеобщее в стране нежелание новых парламентских выборов. Обозреватели сразу же отметили антитезу, которую как по форме, так и по содержанию представляли собой эти две манифестации, при виде которых становится особенно очевидно, как трудно договориться двум разделенным идеологической стеной Италиям.

(Tratto da: две разделенные Италии. URL: http://www.kommersant.ru/doc/2170394_
(дата обращения: 14.04.2013)).

19.3.2. Примерные задания для текущей аттестации:

Задание № 1: Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод

Россия направит 500 млрд евро на закупки вооружений до 2020 года

Вице-премьер РФ, спецпредставитель президента России в Приднестровье Дмитрий Rogozin заявил во вторник в Кишиневе, что Россия направит 500 млрд евро на довооружение и модернизацию своих вооруженных сил. По его словам, это лишь те средства, которые будут потрачены на закупку вооружений и военной техники. Еще 70 млрд, отметил он, будут направлены на техническое переоснащение оборонных предприятий. Вице-премьер также указал, что российская ракетная и самолетостроительная индустрии будут переведены в восточные районы страны.

Замечания Дмитрия Рогозина не вполне согласуются с докладом об оптимизации бюджета, опубликованным ранее во вторник министерством финансов. Кроме того, в июне министр финансов РФ Антон Силуанов заявил, что акценты в формировании оборонного бюджета должны быть смещены с закупок вооружений на обеспечение нужд личного состава и инфраструктуры. Спустя месяц заместитель министра финансов уточнил, что речь идет не о сокращении оборонных расходов, а об их оптимизации.

Между тем, на выполнение гособоронзаказа в нынешнем году выделено средств из бюджета на 40% больше, чем в прошлом. Эта цифра была озвучена в понедельник министром обороны РФ на селекторном совещании в Центральном командном пункте Генштаба ВС.

Задание № 2: Выполните устный последовательный перевод текста

**Богатырь, миротворец и художник.
Интересные факты из жизни Александра III**

1 ноября 1894 года в Ливадийском дворце в Крыму скончался 13-й российский император Александр III. Правитель, славившийся богатырской силой, не дожил года до 50-летия.

В заключении врачей говорилось, что причиной смерти стал хронический нефрит с последовательным поражением сердца и сосудов, а также геморрагический инфаркт в левом легком. Специалисты сошлись во мнении, что император заработал болезнь почек после железнодорожной катастрофы, в которую в 1888 году попал поезд с царской семьей. Крыша вагона, в которой ехал Александр III, обвалилась и царь, по словам очевидцев, на своих плечах удерживал ее, пока не подоспела помощь.

Невзирая на своё более чем знатное положение, располагавшее к роскоши, мотовству и весёлому стилю жизни, который, например, Екатерина II успевала сочетать с реформами и указами, император Александр III был до того скромнен, что эта черта его характера становилась любимой темой разговоров его подданных. Например, имел место казус, который один из приближённых царя записал в свой дневник. Довелось ему находиться в один из дней рядом с императором, а тут со стола неожиданно упал какой-то предмет. Александр III нагнулся к полу, чтобы поднять его, а придворный с ужасом и стыдом, от которого даже макушка приобретает свекольный цвет, замечает, что на месте, которое в обществе не принято называть, у царя красуется грубая заплатка!

Император в быту был прост и невзыскателен, донашивал мундир, который давно уже пора было выбросить, а порвавшуюся одежду отдавал своему денщику, чтобы он починил да заштопал, где нужно.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме практических заданий на проверку сформированности умений во всех 4 видах речевой деятельности.

Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков по всем 4 видам речевой деятельности.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.